

***Undokai*, como uno de los recursos socio-culturales para creación de identidad étnica de los nikkei peruanos en Lima.**

Toshio YANAGUIDA

Universidad Keio

Tokio, Japón

Undokai es una palabra japonesa, que significa festival deportivo, constituye un evento en donde se realizan varias pruebas como por ejemplo, carreras, saltos, lanzamientos, así como juegos competitivos, y presentaciones artísticas como bailes folklóricos o danzas modernas, entre otras cosas. A la vez, el *Undokai* es una buena oportunidad para reunir a la gente, compartiendo momentos gratos con sus amigos o colegas, charlando, comiendo, participando y mirando una y otra actuación. Hasta hoy constituye una fiesta tradicional y bien popular en el Japón.

Después de más de doscientos años de política del aislamiento, cuando Japón abrió sus puertas al mundo, procuró transformarse en un país moderno y occidentalizado. Por iniciativa del nuevo gobierno de Meiji, comenzaron a celebrar el "*Undokai*" en todos los colegios nacionales y privados, y en otras entidades sociales con el propósito de formar buenos vasallos del Imperio del Sol Naciente, física y mentalmente sanos y fuertes.

De la misma manera, la colectividad peruano japonesa hoy en día sigue celebrando este festival deportivo y sigue llamándolo en japonés: el *Undokai* tal como se llamaba antes de la segunda guerra mundial, aunque la gran mayoría de los nikkei ya casi no maneja el idioma japonés.

Aquí, querría repasar la historia del *Undokai* en Lima y analizar el proceso de la creación y transformación de la identidad étnica de la colectividad

peruano japonesa através del tradicional *Undokai* que sigue llevándose a cabo todos los años (la única excepción fueron los nueve años de interrupción por causa de la segunda guerra mundial).

La colonia japonesa inicialmente se concentró en Lima. Allí cada asociación prefectural separadamente hacía excursiones y juegos deportivos como una especie de *Undokai*, llamado “Seiyukai”. Pero en 1915, con motivo de celebrarse la entronización del nuevo Emperador Yoshihito, todos los miembros de todas las asociaciones japonesas se reunieron por primera vez y después de la ceremonia oficial de la fiesta nacional, disfrutaron de actividades deportivas y recreativas como el béisbol, carreras, etc., en el parque de las exposiciones de Lima.

Por otro lado, en 1920 se fundó la Escuela Japonesa de Lima en el mismo centro de la ciudad, en donde a partir del año siguiente empezó a llevarse a cabo el *Undokai*, con motivo de la celebración del día de fundación de la misma escuela.

A mediados de los años veinte, empezaron a llegar muchos jóvenes desde el Japón para trabajar en las tiendas cuyos dueños eran ex-inmigrantes contratados que habían dejado su trabajo en el campo y se habían establecido en Lima. Ellos fundaron las asociaciones prefecturales como instituciones de ayuda mutua. Los socios, es decir, los dueños de comercios, decidieron crear dentro de la institución, un departamento de deportes para los jóvenes recién llegados al Perú y comenzaron a organizar competencias inter-asociaciones.

Así, en 1925, por iniciativa de la Asociación Central Japonesa del Perú, llegaron a un acuerdo para celebrar un *Undokai* en Homenaje al Natalicio del

Emperador del Japón, porque esa fecha era considerada día festivo para todos los súbditos japoneses dondequiera que se hallaran y cualquiera fuera su ocupación. Los japoneses que siempre soñaban con el retorno a su patria lo más pronto posible, no querían perder ni un solo día y muchos de ellos solían trabajar hasta inclusive los domingos. Pero la celebración del Natalicio del Emperador, jamás. Por eso, no había otro día mejor para que todos los japoneses se reunieran.

En 1928, la Asociación Central Japonesa del Perú adquirió un nuevo solar para la Escuela Japonesa de Lima y también para un *Undojo*, o campo de deportes, al lado del solar de la nueva Escuela. Allí se realizó un *Undokai* como parte de la Gran Fiesta de la Entronización del Nuevo Emperador y a partir de ese año, el *Tenchosetsu Dai Undokai* se comenzó a realizar en los terrenos de la colonia, ya con más concurrentes y un ambiente japonés más familiar. Además, para celebrar el Natalicio del Emperador Meiji se comenzó a realizar otro *Undokai* el 3 de Noviembre.

En la realización del *Undokai* antes de la segunda guerra mundial, se pueden distinguir tres aspectos: el aspecto recreativo, el competitivo, y el educativo. Curiosamente cada aspecto coincide con el carácter de los diferentes participantes, cargos profesionales y rangos sociales. Los mayores, que ya tenían sus propios negocios como dueños de tiendas, eran socios de las asociaciones prefecturales de su origen (o *Kenjin-kai*.) Ellos principalmente participaban en los juegos recreativos. Mientras tanto, los jóvenes recién llegados, llamados por sus parientes establecidos en Lima, participaban en

pruebas de atletismo más competitivas. Por otro lado, los niños, quienes en su gran mayoría habían nacido en el Perú, participaban también en competencias atléticas y en presentaciones de carácter artístico educativa.

Así el *Undokai* funcionaba como un lugar donde cada participante podía desempeñar un rol propio y sentir la unidad y armonía de la Colonia Japonesa, recuperando su sentimiento nacional aunque ya se notaba claramente que habían crecido las diferencias socio-económicas entre los mismos miembros de la Colonia.

Tras el estallido de la segunda guerra mundial, la propiedad de la colonia japonesa fue confiscada por el gobierno peruano. La colonia prefirió mantener un perfil bajo durante y después de la Guerra. Sin embargo con el transcurso del tiempo, al afirmarse la posible recuperación de la independencia del Japón, en 1951, los japoneses de Lima decidieron volver a celebrar un *undokai*, esta vez, para conseguir un solar para la construcción de un campo deportivo para la colonia y a fin de tratar de reunir a la mayor cantidad de gente posible, optaron por elegir el día del Natalicio del Emperador, utilizando uno de los recursos socio-culturales de la colonia. Por pura coincidencia, en 1951 el Natalicio del Emperador, 29 de abril fue domingo. El primer *Undokai* postguerra fue denominado Gran Festival Deportivo Pro Campo Deportivo para la Colonia, primer aniversario del Pacific Club y en homenaje al Natalicio del Emperador del Japón. Tuvo éxito.

En 1952, Japón recuperó su independencia, y al año siguiente la colonia compró oficialmente un solar para el estadio deportivo, bautizado con el nombre

de El Estadio la Unión, hoy en día uno de los símbolos más representativos de la unión de la colectividad peruano japonesa.

Lo que sucedió entonces fue que ya no podían celebrar el *undokai* el mismo Natalicio del Emperador, el 29 de abril porque los residentes japoneses decidieron establecerse definitivamente en el Perú, y por ello el Natalicio del Emperador del Japón ya no podía ser considerado más día festivo, como antes de la Guerra. Sin embargo, los japoneses prefirieron, no obstante seguir celebrándolo el domingo más cercano a la fecha del Natalicio del Emperador, no solamente por su nostalgia sino también por estar el *Undokai* tan unido al Natalicio del Emperador. Así el *Undokai* fácilmente recuperó su carácter original, porque además, a partir del 1956, el cónsul del Japón, uno de los invitados más importantes al *Undokai*, volvió a dar tres vivas al Emperador tal como se hacía antes de la Guerra.

Los japoneses estratégica e intencionalmente optaron por el Natalicio del Emperador para juntar más gente y más fondos para la adquisición del estadio, utilizándolo como un recurso socio-cultural, es decir, aprovechando la tradición del Gran Festival Deportivo. Por este motivo, el *Undokai* comenzó a tener otros elementos que no habían existido jamás antes de la Guerra: la presencia de quioscos, rifas, venta de flores en lugar de la entrada. El beneficio producido de las ventas realizadas fue utilizado para el estadio y su equipamiento.

Después de la adquisición de su propio estadio, el *Undokai* del Natalicio del Emperador siguió celebrándose durante casi cuarenta años. Y siempre se lo llamaba el Tradicional *Undokai* de Tenchosetsu en castellano-japonizado por los

Nikkei de la segunda o tercera generación, y por otra parte, los de la primera generación, así como los *nisei* ancianos también lo llamaron en japonés, *Tenchosetus Hoshuku Dai Undokai*, aunque ya no coincidiera con el mismo día del Natalicio del Emperador.

El 7 de enero de 1989 falleció el Emperador Hirohito, Showa, y el Tenchosetsu, el Natalicio del Nuevo Emperador debió comenzar a ser celebrado el 23 de diciembre. Sin embargo ese año el *Undokai* se llevó a cabo el 30 de abril, el domingo más cercano al Natalicio del Emperador anterior, ahora con la denominación de Gran Festival Deportivo en Conmemoración del 90 Aniversario de la Inmigración Japonesa al Perú. Y en 1990, la comisión organizadora del *Undokai* optó por otro título para el *Undokai*, es decir, el día de la Amistad Peruano Japonesa, que proclamó el presidente Alán García en el 1987. El día de la Amistad Peruano Japonesa es el 3 de abril. El mismo día de 1899, en que por primera vez los inmigrantes japoneses pisaron tierra peruana. Así oficialmente hasta la actualidad el *Undokai* lleva el nombre del Día de la Amistad Peruano Japonesa, pero sigue celebrándose el domingo más cercano al Natalicio del Emperador Showa, el 29 de abril, no el 3 de abril, ni próximo a esa fecha.

Los Nikkei no optaron por cambiarlo al día del Natalicio del Nuevo Emperador, pero tampoco abandonaron el Natalicio del Emperador Showa, más por conveniencia de la colectividad. Para los Nikkei que se adaptaron bien a la cultura peruana, no les es posible celebrar el *Undokai* el 23 de diciembre, prácticamente un día antes de las fiestas navideñas. Pero, la Colectividad

Peruano Japonesa decidió mantener uno de los recursos socio-culturales para su unidad: el *Undokai* del fin de abril o principios de mayo, el domingo más cercano al 29 de abril. Aunque oficialmente cambiaron su denominación como el día de la Amistad Peruano Japonesa, todavía muchos Nikkei recuerdan el *Undokai* con una añoranza y nostalgia unida al Natalicio del Emperador del Japón. Cada vez que viene el día del *Undokai*, en los diarios de la colectividad aparecen artículos sobre el origen e historia del *Undokai* del Natalicio del Emperador del Japón.

Para finalizar mi modesta ponencia, incluiré las frases de una escritora Nikkei peruana que creció después de la Guerra sobre el *Undokai* de su infancia. Seguramente podrán observar allí reflejado, el proceso de creación de una nueva identidad Nikkei.

“Nuestro *Undokai* no era imperial, pero era hermoso como un ardiente sol ... Muchos nikkei olvidaban quien gobernaba el Perú pero jamás que el emperador estaba sentado allá, en Japón ... El verde del estadio tenía otro color, brillante como un coche de la ciudad. Todo era tan ordenado, tan nuevo: así pensábamos que era Japón, la madre patria.”

El *Undokai* mantuvo una estructura muy parecida desde su inicio hasta la actualidad. Sin embargo, la identidad creada por el *Undokai* actual después de la Guerra, no es igual a la de preguerra. Los Nikkei optaron por emplear sus recursos socio-económicos, para promover el sano crecimiento de sus hijos y nietos a través de la construcción de un estadio deportivo. A la vez, prefirieron

mantener la identidad de los Nikkei. Así, creció una identidad nueva, aunque algo parecida a la de preguerra. Lo más importante de la identidad no es su existencia sustancial sino verla como un proceso surgido como parte de la estrategia adoptada de acuerdo con las circunstancias en que se encuentra inmerso el grupo.